

литературного языка и нормы. Литературный язык – это «обработанная форма общенародного языка, обладающая в большей или меньшей степени письменно закрепленными нормами» [Домашнев А.И, Шипкина И.П., Гоначарова Е.А., 1989, 37]. Нормированность литературного языка охватывает все его уровни, а именно: лексико-семантический (отбор словаря, значение и употребление слов), грамматический (закономерности синтаксиса и морфологии), словообразовательный, а также орфографию и орфоэпию. Литературный язык противопоставляется диалектам, просторечию, жаргону. Художественный текст отражает закономерности литературного языка.

Писатель, однако, всегда творчески подходит к использованию нормы литературного языка. В художественном тексте мы можем наблюдать и отклонение от нормы, т.е. использование авторских неологизмов, ненормативное сочетание слов, отклонения от нормативного построения грамматических конструкций. Отклонения от нормы становятся носителями художественной информации. Кроме того, автор может включать в свое произведение диалектизмы, жаргонизмы и вульгаризмы. Эти элементы могут быть включены в прямую речь персонажей, в несобственно-прямую речь и служить созданию характеристики героев.

Таким образом, литературный язык и язык художественной литературы находятся в постоянном взаимодействии и взаимовлиянии.

К.И. Груздева

РГПШУ, Екатеринбург

### **Принципы формирования ономастических соответствий**

Имена собственные (ИС) являются опорными точками в межъязыковой коммуникации и играют важную роль в изучении иностранного языка, особенно в процессе перевода. Однако,

лингвистические свойства и принципы передачи ИС изучены слабо даже в вузах, готовящих специалистов по иностранным языкам. Результатом этого являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов. Поэтому рассмотрение вопроса, связанного с переводом ИС, является актуальным на современном этапе развития лингвистики.

В данной статье мы рассматриваем принципы формирования ономастических соответствий. **Ономастическое соответствие** – это соответствие, воссоздающее фонографическую оболочку слова с той или иной степенью близости к оригиналу. Сюда относятся различные варианты транслитерационных, транскрипционных и традиционных соответствий.

## **1. Принцип графического подобия**

### **1.1. Прямой перенос**

При заимствовании ИС в письменной речи возможен простой **перенос графической формы имени** без изменений из текста на одном языке в текст на другом языке, что характерно для языков с общей графической основой письменности.

### **1.2. Транслитерация**

О **транслитерации** говорят тогда, когда языки пользуются различными графическими системами (например, английский, русский, греческий, армянский, грузинский), но буквы (или графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу, и согласно этим соответствиям происходит языковая передача ИС.

## **2. Принцип фонетического подобия (транскрипция)**

При передаче ИС прежде всего ставится задача как можно точнее передать средствами принимающего языка звучание исходного имени. Этот принцип получил название **транскрипции**, и он является главным современным принципом передачи ИС на русском языке.

Современная переводческая практика выработала принцип **практической транскрипции**, который нацелен на передачу звучания ИС, но в то же время включает в себя некоторые элементы транслитерации, благодаря которым легче бывает восстановить исходную форму ИС на языке оригинала.

**3. Принцип учета национально-языковой принадлежности имени ИС** в подавляющем большинстве случаев обладает **национально-языковой принадлежностью**.

При переводе с русского языка надо особенно внимательно относиться к **именам иностранного происхождения, транскрибированным по-русски**. В этом случае следует стремиться восстановить орфографию имени на том языке, из которого оно происходит.

К сожалению, в русском языке уже широко распространились лингвистически некорректные названия японских и корейских корпораций, уже принятых и самими этими компаниями на российском рынке, поэтому в ряде случаев приходится считать их уже устоявшимися **«традиционными»** соответствиями и использовать в дальнейшем.

Итак, для эквивалентного перевода текста, содержащего имя собственное, бывает недостаточно механической передачи по-русски его фонографической оболочки. Проанализировав смысловые и культурно-прагматические аспекты такого текста, переводчик должен сделать выбор в пользу варианта соответствия, оптимального для каждого случая.